

CAPITOLATO D'ONERI PER IL SERVIZIO SGOMBERO NEVE E PREVENZIONE GHIACCIO	LASTENHEFT FÜR DEN SCHNEERÄUMUNGSDIENST UND EISVORBEUGUNG
<p align="center">Art. 1 Oggetto</p> <p>Oggetto del presente atto è la disciplina del Servizio Sgombero Neve.</p>	<p align="center">Art. 1 Gegenstand</p> <p>Das vorliegende Lastenheft regelt den Schneeräumungsdienst.</p>
<p>Art. 2 Durata</p> <p>La durata del presente atto è di 1 anno a partire dalla data di approvazione della delibera.</p>	<p align="center">Art. 2 Dauer</p> <p>Der vorliegende Akt hat eine Gültigkeit eines Jahrs, ab dem Datum der Genehmigung des Beschlusses</p>
<p>Art. 3 Ruolo dei contraenti</p> <p>Il Comune rimane titolare del Servizio neve, la cui parziale gestione viene affidata alla Società SEAB per il tempo e con le modalità previste nel presente atto.</p> <p>Il Comune esercita le funzioni di coordinamento e di direzione lavori.</p>	<p align="center">Art. 3 Vertragsparteien</p> <p>Die Gemeinde bleibt Inhaberin des Schneeräumungsdienstes; die teilweise Führung desselben wird der SEAB AG für den Zeitraum und gemäß den Modalitäten übertragen, die in diesem Lastenheft festgelegt sind.</p> <p>Der Gemeinde obliegt die Koordinierung und Leitung der Arbeiten.</p>
<p>Art. 4 Modalità di espletamento del servizio</p> <p>Il servizio viene svolto secondo quanto stabilito dal Piano neve predisposto dall'Amministrazione comunale. Gli interventi vengono svolti su percorsi definiti dal sopracitato piano e concordati ed assegnati alla società SEAB. Il personale SEAB, analogamente al personale comunale, verrà posto in reperibilità continua per un mese (indicativamente nel periodo 11 dicembre - 11 gennaio) con le seguenti modalità:</p> <p><u>Autisti SEAB (Igiene Urbana e Fognature)</u></p> <p>i.t. inizio turno / f.t. fine turno lunedì - venerdì 00.00 - i.t. / f.t. - 24.00 sabato, domenica e festivi 0⁰⁰ - 24⁰⁰</p> <p><u>Addetti allo spazzamento manuale</u></p> <p>lunedì - venerdì 4.00 - i.t. / f.t. - 22.00 sabato - domenica e festivi 4.00 - 22.00</p>	<p align="center">Art. 4 Durchführung des Dienstes</p> <p>Der Dienst wird gemäß den Anleitungen im Einsatzplan bei Schneefall, der von der Gemeindeverwaltung erstellt wird, ausgeführt. Die Arbeiten werden auf den im genannten Plan angeführten Straßen durchgeführt und aufgrund der SEAB AG erteilt. Das SEAB-Personal hat - so wie das Gemeindepersonal - einen Monat lang (ungefähr im Zeitraum vom 13. Dezember bis 13. Jänner) zu den nachstehenden Modalitäten kontinuierlichen Bereitschaftsdienst:</p> <p><u>Fahrer SEAB (Müllentsorgung und Abwasser)</u></p> <p>Turnusbeginn T.b./Turnusende T.e. Montag - Freitag 00.00 - T.b. / T.e. - 24.00 Samstags, sonntags und an Feiertagen 0⁰⁰-24⁰⁰</p> <p><u>Arbeiter für die Schneeräumung von Hand</u></p> <p>Montag - Freitag 4.00 - T.b. / T.e. -</p>

<p>Nel restante periodo il personale surriportato verrà posto in reperibilità mediante una comunicazione del Direttore della Ripartizione Lavori Pubblici con un preavviso di 12 ore e le medesime modalità</p> <p>Il personale tecnico e gli addetti allo spazzamento saranno incaricati di svolgere il servizio neve nei seguenti siti:</p> <ul style="list-style-type: none"> -marciapiedi dei ponti -passaggi pedonali -fermate autobus -spazio intorno ai cassonetti immondizie -marciapiedi non coperti da edifici -caditoie stradali <p>Tale personale sarà coordinato da un tecnico / coordinatore SEAB, che seguirà le indicazioni del Responsabile del Servizio Comunale.</p> <p>La SEAB si impegna a partecipare alle iniziative di coordinamento che il Comune intenderà promuovere nell' ambito del servizio.</p> <p>La Società SEAB provvede a mettere a disposizione:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) un numero minimo di nr. 4 mezzi sgombera neve, di cui nr. 3 dotati di spargisale, comprensivi di autisti; b) un numero di spalatori pari a 18 unità nei periodi non lavorativi e altri 17 nelle ore di servizio; c) 3 coordinatori (a rotazione su 4) ed 1 tecnico responsabile del Servizio, debitamente formati, a disposizione dell' Amministrazione comunale per gli interventi di coordinamento del personale addetto allo sgombero neve d) 16 autisti + 3 operatori con spazzole e) La società SEAB si impegna a svolgere il servizio di cui all' art.2 con la massima diligenza, professionalità e correttezza per tutto il periodo dell' affidamento; 	<p>22.00 Samstags, sonntags und an Feiertagen 4.00 – 22.00</p> <p>In der restlichen Zeit wird das genannte Personal mittels Mitteilung des Direktors der Abteilung für öffentliche Arbeiten mit einem Vorbescheid von 12 Stunden und zu denselben Modalitäten in den Bereitschaftsdienst versetzt.</p> <p>Das technische Personal und die für die Schneeräumung zuständigen Arbeiter werden beauftragt, den Schneeräumungsdienst an folgenden Stellen durchzuführen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf den Gehsteigen über Brücken - auf den Fußübergängen - an den Bushaltestellen - im Bereich der Müllcontainer - auf den Gehsteigen, die sich nicht in unmittelbarer Nähe von Gebäudeeingängen befinden - auf den Kanaldeckeln auf Straßen <p>Dieses Personal wird von einem SEAB-Techniker/Koordinator koordiniert, der die Anweisungen des Leiters des Gemeindedienstes befolgt.</p> <p>Die SEAB AG verpflichtet sich, an den Koordinierungsmaßnahmen, die die Gemeinde im Rahmen der Dienstaufführung treffen wird, teilzunehmen.</p> <p>Die Gesellschaft gewährleistet auf eigene Kosten wie folgt:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Bereitstellung einer Mindestanzahl von 4 Räumfahrzeugen (einschließlich Fahrer), davon 3 mit Salzstreuer ausgestattet; b) die Bereitstellung von 18 Arbeitern in Nichtarbeitszeiten und weiteren 17 in Arbeitsstunden entsprechen; c) 3 Koordinatoren (von 4 rotierend) und 1 für den Dienst verantwortlicher Techniker – alle ordnungsgemäß ausgebildet –, die der Gemeindeverwaltung für die Koordination des an der Schneeräumung beteiligten Personals zur Verfügung stehen. d) 16 Fahrer + 3 Bediener mit Bürsten e) die Ausführung des in Art. 2 angeführten Dienstes mit der
---	---

<p>f) ad effettuare la manutenzione ordinaria e straordinaria dei mezzi e delle attrezzature utilizzati nella gestione del servizio;</p> <p>g) a provvedere costantemente alla formazione ed aggiornamento professionale del personale;</p> <p>h) a tenere costantemente informato il Comune su fatti e circostanze imprevisti che possano incidere sulla regolarità del servizio;</p> <p>i) in caso di necessità, SEAB potrà svolgere il servizio tramite collaborazioni esterne, da SEAB stessa coordinate, vincolandole contrattualmente anche in termini di responsabilità;</p> <p>Oltre al servizio neve, SEAB si occuperà anche del servizio di prevenzione del ghiaccio mettendo a disposizione le seguenti risorse fuori orario di lavoro:</p> <p>a) 8 addetti allo spargimento sale b) 1 coordinatore c) 1 tecnico responsabile del servizio</p> <p>Durante il periodo di reperibilità continua, indicativamente di un mese, tali risorse sono da considerarsi comprese nel servizio neve relativamente alle risorse dello spazzamento manuale.</p> <p>Nel restante periodo il personale sopracitato verrà posto in reperibilità mediante una comunicazione del Direttore della Ripartizione Lavori Pubblici con un preavviso di 12 ore.</p> <p>SEAB si impegna inoltre a mettere a disposizione, durante l'orario di lavoro, n.4 operatori che possono essere attivati per tale servizio durante il periodo di reperibilità.</p> <p>Al di fuori del periodo di reperibilità durante l'orario di lavoro saranno disponibili al massimo n.2 operai compatibilmente con le esigenze di servizio.</p> <p>Per il succitato servizio di prevenzione ghiaccio SEAB interverrà nel periodo di</p>	<p>größten Sorgfalt, Professionalität und Genauigkeit für den gesamten Zeitraum der Beauftragung;</p> <p>f) die ordentliche und außerordentliche Wartung der bei der Ausführung des Dienstes benutzten Fahrzeuge und Geräte;</p> <p>g) die kontinuierliche Aus- und Fortbildung des Personals;</p> <p>h) die Gemeinde wird laufend über unvorhergesehene Ereignisse und Umstände, die sich auf den ordnungsmäßigen Dienstablauf auswirken könnten, informiert.</p> <p>i) Im Bedarfsfall kann SEAB den Service durch externe Kooperationen erbringen, die von SEAB selbst koordiniert werden und vertraglich auch in Bezug auf die Verantwortung bindend sind;</p> <p>Zusätzlich zum Schneedienst kümmert sich SEAB auch um den Eispräventionsdienst, indem es außerhalb der Arbeitszeiten folgende Ressourcen zur Verfügung stellt:</p> <p>a) 8 Salzstreuer b) 1 Koordinator c) 1 für den Dienst verantwortlicher Techniker</p> <p>Während des kontinuierlichen Verfügbarkeitszeitraums von etwa einem Monat gelten diese Ressourcen im Verhältnis zu den manuellen Kehrressourcen als im Schneedienst enthalten.</p> <p>Während der verbleibenden Zeit wird das oben genannte Personal durch eine Mitteilung des Direktors der Abteilung für öffentliche Arbeiten mit einer Vorankündigungsfrist von 12 Stunden auf Abruf zur Verfügung stehen.</p> <p>SEAB verpflichtet sich auch, während der Arbeitszeit 4 Operatoren zur Verfügung zu stellen, die für diesen Dienst während des Zeitraums der Verfügbarkeit aktiviert werden können.</p> <p>Außerhalb des Zeitraums der Verfügbarkeit während der Arbeitszeiten werden nicht mehr als 2 Betreiber zur Verfügung stehen, die mit den Serviceanforderungen kompatibel sind.</p>
---	---

<p>reperibilità, unicamente fuori dall'orario di lavoro su chiamata seguendo il programma in allegato "programma servizio ghiaccio" mentre durante l'orario di lavoro l'intervento sarà eseguito in base alle indicazioni impartite dal Responsabile del Servizio del Comune sulla base delle risorse succitate.</p>	<p>Für den oben genannten Eisverhütungsdienst wird SEAB während des Bereitschaftsdienstes nur außerhalb der Bereitschaftsdienstzeiten nach dem beigefügten „Eisdienstprogramm“ eingreifen; während der Arbeitszeit wird der Eingriff gemäß den Anweisungen des Leiters des Gemeindedienstes auf der Grundlage der oben genannten Ressourcen durchgeführt.</p>
<p>Art. 5 Interventi sul territorio</p> <p>Il Comune, tramite il Responsabile del Servizio neve, può modificare le priorità del Piano neve e ghiaccio, non alterando tuttavia le competenze oggetto del presente atto.</p> <p>Il Comune si impegna ad agevolare il miglior espletamento del servizio, con particolare riferimento all'adozione tempestiva di tutti i provvedimenti ed alla cura degli adempimenti delle competenze istituzionali.</p> <p>La cooperazione si traduce inoltre in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> nel predisporre ordinanze che si ritenessero necessarie all'espletamento del servizio; 	<p>Art. 5 Einsatzbereiche auf dem Gemeindegebiet</p> <p>Die Gemeinde kann mittels des Verantwortlichen für den Schneedienst die Prioritäten des Einsatzplans bei Schneefall und Vereisung ändern, wobei die Zuständigkeiten, die Gegenstand dieses Lastenhefts sind, nicht davon betroffen sind.</p> <p>Die Gemeinde verpflichtet sich, die bestmögliche Ausführung des Dienstes zu unterstützen, mit besonderem Bezug auf das rechtzeitige Ergreifen aller Maßnahmen und auf die Erfüllung der institutionellen Aufgaben.</p> <p>Die Zusammenarbeit beinhaltet außerdem:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> die Ausarbeitung von Verordnungen, die für die Ausführung des Dienstes für notwendig erachtet werden.
<p>Art. 6 Rapporti economici</p> <p>Rimane a carico del Comune la fornitura di sabbia, sale e ghiaia necessari al buon espletamento del servizio.</p> <p>Gli interventi di sgombero neve in orario di servizio si considerano compensati dal contratto di servizio in essere, ad esclusione del noleggio dei mezzi impiegati nel servizio.</p> <p>Il pagamento per i servizi prestati dalla SEAB avverrà tramite emissione di due fatture (31/12 e alla fine della stagione invernale), la cui liquidazione avverrà entro e non oltre sessanta giorni da data fattura.</p>	<p>Art. 6 Wirtschaftsbeziehungen</p> <p>Die Lieferung von Sand, Salz und Kies, die für die fachgerechte Ausführung des Dienstes notwendig sind, geht zu Lasten der Gemeinde.</p> <p>Die Schneeräumungsarbeiten zu den Dienstzeiten werden durch den geltenden Dienstvertrag entgolten, mit Ausnahme der Anmietung der bei der Ausführung des Dienstes eingesetzten Fahrzeuge.</p> <p>Die Bezahlung der von der SEAB AG geleisteten Dienste erfolgt mittels Ausstellung zweier Rechnungen (31.12. und am Ende der Wintersaison), deren Begleichung innerhalb sechzig Tagen ab Rechnungsdatum vorgenommen wird.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 7 Penalità</p> <p>In caso di ritardato intervento dei mezzi sgombero neve e spargi sale verrà applicata una penale pari all'importo del noleggio dei mezzi che dovevano essere a disposizione. La penale complessiva non potrà peraltro superare complessivamente il 10% dell'importo contrattuale.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 Strafen</p> <p>Bei verspätetem Einsatz der Schneeräumungsfahrzeuge und Salzstreuer wird eine Vertragsstrafe in Höhe des Mietpreises der Fahrzeuge auferlegt, die zur Verfügung hätten stehen müssen. Die Gesamtstrafe darf sich auf nicht mehr als 10% des Vertragsbetrages belaufen.</p>
<p>Art. 8 Modifiche consensuali al presente atto</p> <p>Ogni eventuale modifica consensuale del presente atto dovrà risultare da atti sottoscritti dalle parti, validamente ed efficacemente assunti secondo le rispettive procedure interne.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Einverständliche Änderungen</p> <p>Jedwede einverständliche Änderung dieses Lastenheftes muss aus den von den Vertragsparteien unterzeichneten rechtswirksamen und gültigen Akten hervorgehen, die im Einklang zu den entsprechenden verwaltungsinternen Verfahren erstellt wurden.</p>
<p>Art. 9 Foro competente</p> <p>Per qualsiasi controversia, dovesse sorgere in ordine alla validità, all'interpretazione, all'esecuzione e alla risoluzione del presente atto, sarà competente il foro di Bolzano.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Zuständiger Gerichtshof</p> <p>Für jedweden Streitfall, der sich hinsichtlich der Gültigkeit, Auslegung, Durchführung und Auflösung des vorliegenden Lastenheftes ergeben sollte, ist der Gerichtshof in Bozen zuständig.</p>
<p>Art. 10 Rescissione del presente atto</p> <p>Il Comune di Bolzano avrà la facoltà di rescindere il presente atto. L'esercizio di tale facoltà deve essere preceduto da preavviso di almeno sei mesi.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Aufhebung des Lastenhefts</p> <p>Die Gemeinde Bozen hat das Recht, das vorliegende Lastenheft mit einem Vorbescheid von mindestens sechs Monaten aufzuheben.</p>
<p>Art. 11 Risoluzione del presente atto</p> <p>Il presente atto potrà essere risolto prima della scadenza nei seguenti casi:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Fallimento o amministrazione controllata della Società; b) Gravi e reiterate infrazioni agli obblighi di legge o a quelli discendenti dal presente contratto. <p>Nei casi di cui al comma precedente la pronuncia di decadenza sarà preceduta da formale contestazione di addebito, notificata a mezzo di ufficiale giudiziario o messo comunale alla Società, che avrà termine di 30 giorni per formulare le proprie eventuali controdeduzioni. In caso di divergenza fra le argomentazioni del Comune e quelle della Società il giudizio</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Auflösung des Lastenhefts</p> <p>Diese Lastenheft kann in den nachstehend angeführten Fällen vorzeitig aufgelöst werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Konkurs oder Geschäftsaufsicht der Gesellschaft; b) schwerwiegende und wiederholte Verstöße gegen die gesetzlichen Verpflichtungen oder gegen die sich aus den vorliegenden Bestimmungen ergebenden Pflichten. <p>In den obgenannten Fällen geht der Vertragsauflösung eine formelle Schuldvorhaltung voraus, die der Gesellschaft mittels Gerichtsvollzieher oder Gemeindeboten zugestellt wird. Diese hat 30 Tage Zeit, um eventuelle Gegenbemerkungen zu formulieren. Im Falle von Unstimmigkeiten bei der Argumentationsdarlegung beider Parteien</p>

sarà rimesso al foro di Bolzano.	wird die Urteilsfällung dem Gerichtshof Bozen übertragen.
----------------------------------	---

dd-Übers.